

**PŘEKLADY 2013 - 2016**  
**VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE**

únor 2024



## ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

**Annie Baker (USA)**

**BIJÁK (THE FLICK)**

ukázkou přeložil Jan Šotola

3 m, 1 ž

**Annie Baker (USA)**

**PROMĚNY V ZRCADLE (CIRCLE MIRROR TRANSFORMATION)**

přeložili Adéla a Jan Šotolovi

2 m, 3 ž

**Anton Burge (Velká Británie)**

**BETTE A JOAN (BETTE AND JOAN)**

přeložila Marie Procházková

2 ž

hra o dvou herečkách

**Joyce Cary (Velká Británie)**

**KOPYTEM DO HLAVY (HORSE'S MOUTH)**

překlad a úprava Jiří Josek

12 m, 6 ž

komedie, dramaturgie

**Tim Crouch (Velká Británie)**

**MÁ RUKA (MY ARM)**

přeložila Tereza Kosáková

1 m

monodrama o zdvižené ruce

**Christopher Durang (USA)**

**VÁŇA, SOŇA, MÁŠA A DICKY (VANIA AND SONIA AND MASHA AND SPIKE)**

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

čechovovská komedie

**Richard Gordon, Ted Willis (Velká Británie)**

**DOKTOR V DOMĚ (DOCTOR IN THE HOUSE)**

přeložil Martin Fahrner

5 m, 4 ž

dramaturgie / komedie

*uvedeno amatérským souborem*

**Lee Hall (Velká Británie)**

**MALÍŘI ZE ŠACHTY (PITMEN PAINTERS)**

přeložil Pavel Dominik

7 m, 3 ž

historická hra

**David Harrower** (Velká Británie)  
**[ZADOBŘE S LIDMI](#) (GOOD WITH PEOPLE)**  
přeložil Vojtěch Orenič  
1 m, 1 ž  
aktovka

**Jerry Mayer** (USA)  
**[DIETRICHOVÁ & CHEVALIER](#) (DIETRICH & CHEVALIER)**  
přeložil Martin Fahrner  
9 m, 1 ž – lze zahrát i v 2 m, 1 ž (zdvojení postav)  
komorní muzikál

**Michael Pertwee** (Velká Británie)  
**[ZATNI ZUBY!](#) (A BIT BETWEEN THE TEETH)**  
přeložil Martin Fahrner  
3 m, 2 ž  
situační komedie

**Harold Pinter** (Velká Británie)  
**[ZEMĚ NIKOHO](#) (NO MAN'S LAND)**  
přeložila Zuzana Josková  
4 m  
černá komedie

**Mike Poulton** (Velká Británie)  
**[WOLF HALL](#) (WOLF HALL)**  
přeložila Michala Marková  
10 m, 10 ž  
dramatizace románu Hilary Mantelové

**Sarah Ruhl** (USA)  
**[DIVADELNÍ POLIBKY](#) (STAGE KISS)**  
přeložila Jitka Sloupová  
4 m, 3 ž  
komedie

**Sarah Ruhl** (USA)  
**[VE VEDLEJŠÍM POKOJI aneb HRA S VIBRÁTOREM](#) (IN THE NEXT ROOM or THE VIBRATOR PLAY)**  
přeložila Jitka Sloupová  
3 m, 4 ž

**Penelope Skinner** (Velká Británie)  
**[EIGENGRAU](#) (EIGENGRAU)**  
přeložila Jitka Sloupová  
2 m, 2 ž

**Penelope Skinner** (Velká Británie)  
**[ZA ZVUKŮ DEŠTĚ](#) (THE SOUND OF HEAVY RAIN)**  
přeložila Madla Zelenková  
2 m, 2 ž

**Diana Son** (USA)

**LÍBÁNÍ ZAKÁZÁNO** (STOP KISS)

přeložil Jan Šotola

3 m, 3 - 4 ž (jedna herečka může hrát dvě postavy)

milostná komedie

## NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

**Ana-Maria Bamberger** (Rakousko)

**MARTHA, MARINA** (MARTHA, MARINA)

přeložil Michal Kotrouš

2 ž

hořká komedie o matce a dceři

**Toni Bernhart** (Rakousko)

**FILIÁLKA LÁSKY** (LIEBESKONTOR)

přeložil Michal Kotrouš

3 ž

komedie o nevěstinci

**Katja Brunner** (Německo)

**O MOC KRÁTKÝCH NOŽIČKÁCH** (VON DEN BEINEN ZU KURZ)

přeložil Marc Lusti

2 m, 2 ž (variabilní obsazení)

*proběhlo scénické čtení: 6-2013*

**René Freund** (Rakousko)

**HAPPY HOURS** (HAPPY HOURS)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 1 ž

mravoučná komedie

**Silke Hassler** (Rakousko)

**TOTÁLNĚ ŠŤASTNÍ** (TOTAL GLÜCKLICH)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 1 ž

komorní hořká komedie o lůzrech

*vedeno amatérským souborem*

**Rupert Henning** (Rakousko)

**DŮM NA PRODEJ** (C/R/ASH)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 1 ž

komorní drama

**Ulrich Hub** (Německo)

**ZVÍŘÁTKA NA LETIŠTI** (ANIMAL LOUNGE oder FÜCHSE HABEN KURZE BEINE)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

hra nejen pro děti

*vedeno amatérským souborem*

**Lukas Linder** (Švýcarsko)

**NIKDY JSEM NEBYLA** (ICH WAR NIE DA)

přeložila Zuzana Holá

4 m, 2 ž

tragikomedie o outsidersch

**Kristof Magnusson** (Německo)

**SUŠI PRO VŠECHNY** (SUSHI FÜR ALLE)

přeložila Iva Michňová

4 m, 2 ž

černá komedie

**Kristof Magnusson** (Německo)

**TOTÁLNÍ ODVAZ** (DER TOTALE KICK)

přeložila Iva Michňová

2 m, 5 ž

komedie – fraška

**Moritz Rinke** (Německo)

**MILUJEME A NEVÍME NIC** (WIR LIEBEN UND WISSEN NICHTS)

přeložila Iva Michňová

2 m, 2 ž

komedie

**Ute Stein** (Německo)

**OPOŽDĚNÝ DÁREK** (EIN SPÄTES GESCHENK)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 3 ž

komedie

**Andreas Veiel** (Německo)

**MALINOVÝ SVĚT** (HIMBEERREICH)

přeložil Michal Kotrouš

5 m, 1 ž

dokumentární divadlo

*proběhlo scénické čtení, 12/2014*

**Thomas Welte** (Rakousko)

**VÝSLECH** (DAS VERHÖR)

přeložila Magdalena Štulcová

1 m, 1 ž

komorní drama

**Stefan Wipplinger** (Německo)  
**[KALHOTY KOLO ŽENA](#)** (FAHRRAD HOSE FRAU)  
přeložila Sára Bláhová a kol.  
3 m, 2 ž  
*proběhla scénická čtení: Činoherák Ústí 11/2016*

**Juli Zeh** (Německo)  
**[KAKTUS](#)** (DER KAKTUS)  
přeložil Marc Lusti  
3 m, 1 ž, 4 vedlejší role – komedie

## **SEVERSKÁ DRAMATIKA**

**Bengt Ahlfors** (Finsko)  
**[RANNÍ DAR](#)** (MORGONGÅVAN)  
přeložil Zbyněk Černík  
1 m, 1 ž  
aktovka o početí

**Bengt Ahlfors** (Finsko)  
**[ODMÍTAČ VÝTAHŮ](#)** (HISSVÄGRAREN)  
přeložil Zbyněk Černík  
1 m  
monodrama

**Maria Blom** (Švédsko)  
**[ZATRACENÝ DALARŇANI](#)** (MASJÄVLAR)  
přeložil Zbyněk Černík  
3 m, 4 ž  
tragikomedie o maloměstě

**Finn Iunker** (Norsko)  
**[THE ANSWERING MACHINE](#)** (THE ANSWERING MACHINE)  
přeložila Eva Dohnálková  
variabilní obsazení  
*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Pål Mangor Kvammen, Torfinn Nag, Jon Arne Sægvog a Per Inge Torkelsen** (Norsko)  
**[STARÉ DÁMY aneb STAROU DÁMU NOVÝM KOUSKŮM NENAUČÍŠ](#)**  
(GAMMEL DAME ER VOND Å VENDE)  
přeložila Jarka Vrbová  
2 ž  
komedie o třetí míze

**Cecilie Løveid** (Norsko)  
**[PROHLÍDKA](#)** (VISNING)  
přeložila Eva Dohnálková  
2 m, 1 ž  
*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Per Schreiner** (Norsko)

**NAJEDNOU (PLUTSELIG)**

přeložila Karolína Stehlíková

2 m, 2 ž (několik drobných vedlejších rolí)

*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Charles den Tex, Peter de Baan** (Nizozemí)

**DOKONALÉ ŠTĚSTÍ (PERFECT HAPPINESS / VOLMAAKT GELUK)**

přeložila Jitka Sloupová

1 m, 2 ž

komedie - tragédie - zápletkový thriller

**Maria Tryti Vennerød** (Norsko)

**VÍC (MEIR)**

přeložila Eva Dohnálková

3 m, 3 ž

## **RUSKÁ DRAMATIKA**

**Vjačeslav Durněnkov** (Rusko)

**MUTTER (MUTTER)**

přeložila Tereza Krčálová

4 m, 2 ž

*proběhlo scénické čtení, 5/2015*

**Sergej Medvěděv** (Rusko)

**KADEŘNICE (PARIKMÁČERŠA)**

přeložila Marcela Magdová

5 m, 2 ž (možnost zdvojení rolí)

**Vasilij Sigarev** (Rusko)

**LÁSKA U SPLACHOVACÍ NÁDRŽE (LJUBOV U SLIVNOVO BAČKA)**

přeložila Iva Hronešová

1 m, 1 ž

Aktovka

*vedeno amatérským souborem*

**Ivan Vyrypajev** (Rusko)

**VALENTINŮV DEN (VALENTINOV DEŇ)**

přeložila Marcela Magdová

1 m, 2 ž

## DRAMATIKA BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

**Amir Bukvić** (Bosna a Hercegovina)

**DĚTI ZE CNN** (DJECA SA CNN-a)

přeložili Hasan Zahirović a Jana Alfabetova Cindlerová

4 m (z toho 2 hlasy), 3 ž

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**HLEDÁ SE NOVÝ MANŽEL** (WANTED – A NEW HUSBAND)

přeložil František Karoch

2 m, 1 ž

komedie z obýváku

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**PIVO** (PIVO)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 m

konverzační komedie

*vedeno amatérským souborem*

**Miro Gavran** (Chorvatsko)

**ZMRZLINA** (SLADOLED)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 ž

konverzační komedie

*vedeno amatérským souborem*

**Dževad Karahasan** (Bosna a Hercegovina)

**KRÁL PŘECE JEN NEMILUJE HERECTVÍ** (KRALJU IPAK NE SVIĐA SE GLUMA)

přeložil Mihađ Mujanović

5 m, 2 ž

**Žarko Milenić** (Chorvatsko)

**JE TO HOLKA!** (PRVO PA ŽENSKO)

přeložila Markéta Zelená

1 m, 4 ž

matriarchální komedie

*vedeno amatérským souborem*

## POLSKÁ DRAMATIKA

**Marek Modzelevski** (Polsko)

**ZABIJ MĚ** (ZABIJ MNIE)

přeložila Kateřina Holá

3 m, 1 ž (+ 4 postavy ze záznamu)

drama z nemocnice



**Doman Nowakowski** (Polsko)

**SCHROEDERŮV KEČUP** (KECZUP SCHROEDERA)

**přeložil Jiří Vondráček**

9 m, 2 ž

komedie z reklamky

**Piotr Rowicki** (Polsko)

**SLON** (SŁOŃ)

**přeložil Jiří Vondráček**

5 m, 3 ž

crazy komedie